

日本フランス語教育学会

2006 年度秋季大会

Congrès d'automne 2006

Société Japonaise de Didactique du Français

2006 年 10 月 7 日 (土)・8 日 (日)

於 京都大学 吉田キャンパス

Samedi 7 et dimanche 8 octobre 2006
Au Campus Yoshida, Université de Kyoto

10月7日(土) samedi 7 octobre

- 14h00～ 受付 Accueil
14h20～14h30 開会式 Ouverture (salle A)
14h30～16h45 講演・パネルディスカッション Conférence suivie d'une table ronde
[en français] (salle A) p.2-3
- 休憩 Pause(16h45～17h00)*
- 17h00～18h45 シンポジウム Symposium [en jp. et en fr.] (salle A) p.4
- 17h00～18h45 ワークショップ Ateliers [en français] (salle B)
Atelier 1 (17h00～17h50) p.5
Atelier 2 (17h55～18h45) p.5
- 懇親会 Soirée Amicale(19h00～21h00) :*
関西日仏学館にて À l'Institut franco-japonais du Kansai

10月8日(日) dimanche 8 octobre

- 9h30～ 受付 Accueil
10h00～12h00 研究発表 Communications (salle A) p.6-7
10h00～12h00 研究発表 Communications (salle B) p.8-10
- 昼食 Déjeuner(12h00～13h10)*
- 13h10～14h10 講演 Conférence [en français] (salle A) p.11
14h20～15h50 講演 Conférence [en français] (salle A) p.12
15h50～16h00 閉会式 Clôture (salle A)

salle A : 共北 31 号室 Kyokita31

salle B : 共北 33 号室 Kyokita33

吉田南総合館 北棟 3 階

**Yoshida South Campus Academic Center Building, North Wing,
3ème étage**

Le samedi 7 octobre 2006

講演・パネルディスカッション Conférence suivie d'une table ronde

Salle A 14h30-16h45

日本フランス語教育学会 2006 年秋季大会 講演とパネルディスカッション

自律した学習者を育てることはすべての教育の最終目標のひとつと言えるでしょう。では、外国語学習における「自律した学習者」とは具体的にどのような学習者を指すのでしょうか。そして、私たち教員はそのような学習者を育てるために何をなすべきでしょうか。そしてまた、新しいテクノロジーはそのことにいかに貢献できるのでしょうか。これらのテーマをめぐって、まずケベック大学 モントリオール校の Claude GERMAIN 氏にご講演をいただき、次に 3 名のパネラーを通して日本の現状を踏まえた後、より良い方向をめざして議論をしたいと考えます。

La Société Japonaise de Didactique du Français vous propose à l'occasion du Congrès d'automne 2006 à Kyoto **la conférence de Monsieur Claude Germain suivie d'une table ronde (en français)** :

Former un apprenant autonome serait un des objectifs ultimes de l'éducation. Mais que signifie exactement cet "apprenant autonome" dans le domaine de l'apprentissage d'une L2, quel sera le rôle de l'enseignant et comment la nouvelle technologie pourra-t-elle y contribuer ? Tels seront les sujets principaux de cette séance qui sera composée d'abord de la conférence par M. Claude Germain de l'Université du Québec à Montréal (voir la page suivante pour le résumé de cette conférence et la biographie du conférencier) et ensuite d'une table ronde avec trois intervenants japonais qui vont contextualiser ces questions au Japon. Nous souhaiterions enfin terminer la séance par une discussion générale afin d'approfondir ces sujets.

講演 Conférence

"Autonomie langagière et TIC (technologies de l'information et de la communication)"

講演者 Conférencier: Claude GERMAIN (Professeur titulaire, Département de linguistique et de didactique des langues, Université du Québec à Montréal)

司会 Présentateur: 西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学 Université de Kyoto)

パネルディスカッション Table ronde

"Autonomie et CALL dans le contexte pédagogique japonais"

パネリスト Intervenants:

常盤僚子 TOKIWA Ryoko (上智大学 Université Sophia)

Favoriser l'autonomie d'apprentissage dans le CALL : comment et pourquoi ?

大木 充 OHKI Mitsuru (京都大学 Université de Kyoto)

L'autonomie d'apprentissage de la grammaire du français par l'ALAO (apprentissage des langues assisté par ordinateur)

古石篤子 KOISHI Atsuko (慶應義塾大学 Université Keio)

Quelle autonomie peut-on viser avec les débutants ?

コメンテーター Commentateur: Claude GERMAIN

司会 Modératrice: 古石篤子 KOISHI Atsuko

« 講演概要 Résumé de la conférence de Monsieur Claude GERMAIN »

Autonomie langagière et TIC (technologies de l'information et de la communication)

À partir d'une distinction entre 'autonomie générale', 'autonomie d'apprentissage' et 'autonomie langagière', l'auteur s'interroge tout d'abord sur le sens des relations entre apprentissage et autonomie en montrant que le développement de l'autonomie langagière passe par le développement de l'autonomie d'apprentissage et conduit à l'autonomie générale. Puis, il examine le rôle et la place des technologies dans le développement de l'autonomie langagière, en remettant en cause quelques présupposés actuels sous-jacents à l'utilisation des technologies. C'est ainsi que bon nombre de technologies habituellement utilisées dans l'apprentissage d'une L2, qui proposent des 'exercices à trous' ou des 'blancs à compléter', paraissent reposer sur un modèle psycholinguistique traditionnel d'apprentissage, dans lesquels l'apprenant est plutôt le destinataire des informations que le participant interactif à la construction du message. Le modèle courant d'apprentissage paraît donc être de nature plutôt béhavioriste que constructiviste ou socio-constructiviste. De plus, bon nombre d'activités proposées aux apprenants à l'ordinateur, en ligne ou sur cédéroms, ne contribuent qu'au développement d'un savoir sur la langue plutôt que d'un savoir-faire : il s'agit surtout d'activités 'd'étude' ou de 'pratique' plutôt que de véritables activités 'd'emploi' de la langue à des fins de communication. Il importe, en définitive, de mieux fonder en théorie tout recours aux technologies récentes, si intéressantes soient-elles.

Claude Germain, PhD en linguistique (Université d'Aix-Marseille, 1970) et PhD en philosophie (Université d'Ottawa, 1989), professeur titulaire, Département de linguistique et de didactique des langues, UQAM (Université du Québec à Montréal), est reconnu pour ses travaux de recherche dans le domaine de la didactique des langues. Il a publié de nombreux articles dans des revues nationales (comme *La Revue canadienne des langues vivantes* et *La Revue canadienne de linguistique appliquée*) et internationales (comme *Babylonia*, *Cahiers du Français Contemporain*, *Cahiers pédagogiques*, *Études de Linguistique Appliquée*, *Modern Language Journal*, *Parole*, et plusieurs autres). Il est aussi reconnu pour ses nombreux ouvrages en linguistique et en didactique des langues, notamment *La notion de situation en linguistique* (Éditions de l'Université d'Ottawa, 1973), *La sémantique fonctionnelle* (Paris, Presses Universitaires de France, 1981 – traduit en espagnol), *Introduction à la linguistique générale* (série de 6 fascicules, en collaboration avec R. LeBlanc, Presses de l'Université de Montréal, 1981-1983), *Évolution de l'enseignement des langues : 5 000 ans d'histoire* (Paris : CLE International, 1993), *Le point sur l'approche communicative* (Montréal : Centre Éducatif et Culturel, 1993), *Les élèves sourds : style cognitif et éducation bilingue/biculturelle*, en collaboration, Université Laval : Centre de Recherches en Aménagement Linguistique, 1995) et *Le point sur la grammaire* (en collaboration avec H. Séguin, Paris : CLE International, 1995). Il a été impliqué dans la formation des maîtres de français langue seconde en Afrique (Guinée) puis, au cours des dix dernières années, grâce au financement initial accordé par le gouvernement fédéral canadien, il a travaillé en étroite collaboration avec Joan Netten (Memorial University of Newfoundland) afin de mettre au point un nouveau régime pédagogique en français langue seconde, le français intensif, destiné à des élèves de 10-11 ans. Le français intensif est maintenant implanté dans la plupart des provinces et territoires canadiens et plus de 7 000 élèves ont appris le français grâce à ce régime pédagogique (1998-2006). En collaboration avec Mme Netten, il a rédigé de nombreux rapports de recherche et articles sur le français intensif; il a co-édité un numéro thématique de *La Revue canadienne des langues vivantes/Canadian Modern Language Review* intitulé : « Intensive French in Canada – Le français intensif au Canada » (février 2004).

- Claude Germain 氏の招聘は京都大学大木充氏の科学研究費プロジェクトの一環として実現しました。 -
 科学研究費補助金 基盤研究(B)「自律学習型 CALL の学習効果と学習環境の研究」
 (課題番号 16320073 研究代表 大木 充)

Le samedi 7 octobre 2006

シンポジウム Symposium

(en français et japonais)

Salle A 17h00-18h45

日本フランス語教育学会 2006 年秋季大会シンポジウム

いま、フランス語教師に求められる力量とはどのようなものか？

-「教授能力」と「養成・研修」を考える-

フランス語を教える教師の力量が、いままで以上に求められています。「フランス語を教える仕事を、無理なく進め、成果をあげていくためには、どのような教授能力が必要とされるのか」、「多様な能力が求められるとしても、そのうち、どのようなものを優先して身につけ、磨いていけばよいのか」、またこのような能力を持った教師を「養成」するために、「どのようなセミナーや研修が提供されることが望ましいのか」、「若手のフランス語教師が教授能力の基礎を習得する機会を、今後はどのように保証していったらよいのか」・・・このような問題点について考えることが、このシンポジウムの目的です。フランス語における現状と問題点を確認し、近未来の方向性を踏まえたうえで、フランス語とよく似た状況にあるドイツ語の養成・研修の実情と若手教員の立場からの報告も伺い、討議を進めます。

La Société Japonaise de Didactique du Français vous propose à l'occasion du Congrès d'automne 2006 à Kyoto **un symposium (en japonais et en français) :**

"Quelles compétences professionnelles doit acquérir un professeur de français?

Comment les développer?"

Ce symposium nous permettra de faire le point sur ce qui concerne "la formation" et "la remise à niveau" de nos compétences d'enseignement, et ceci dans le contexte japonais. Quelles sont les compétences primordiales à acquérir - ou à maintenir - afin de pouvoir planifier nos programmes, d'animer nos classes, de bien comprendre nos étudiants, ... et enfin de continuer à bien assumer notre vie de professeur? Car on parle beaucoup de "difficultés" et de "crises" à l'heure actuelle, mais nous sommes tout à fait conscients du fait que souvent, c'est nous qui sommes responsables des rapports que nous entretenons avec les étudiants.

On se propose de faire un résumé de différentes instances de formation, de constater des problèmes qu'elles posent et de développer une réflexion sur cette question qui reste ouverte. Un professeur d'allemand présentera la situation de nos homologues pour ouvrir un débat.

発題者 Intervenants:

善本孝 YOSHIMOTO Takashi (横浜女子短期大学 Institut universitaire à deux ans Yokohama Joshi)

「フランス語教育セミナー」から「国内スタージュ」まで、そしてこれから・・・

Jean-François Rochard (フランス大使館文化部 Service culturel de l'Ambassade de France)

Formation en question : déconstruction et enjeux

松岡幸司 MATSUOKA Koji (信州大学 Université de Shinshu・ドイツ語教育 professeur d'allemand)

日本におけるドイツ語教員養成と教授法研究について ~現場からの報告~

司会 Modératrice: 田中 幸子 Sachiko Tanaka (上智大学 Université Sophia)

Le samedi 7 octobre 2006

アトリエ Ateliers

(en français)

Atelier 1 Salle B (17h00~17h50)**La méthode de conversation web de l'Université des Langues Étrangères de Tokyo et ses utilisations possibles****François ROUSSEL (Université des Langues Étrangères de Tokyo)**

D'accès complètement ouvert et gratuit pour tous, cette méthode en usage libre est le produit d'un projet de recherches « COE » (TUFS Language Modules) *. Le matériel pédagogique, accessible sur Internet, permet l'apprentissage de 17 langues différentes avec une répartition en 4 modules : Prononciation, Grammaire, Dialogues, Vocabulaire ; reliés entre eux par un réseau d'hyperliens.

Le module de « Dialogues » se décompose en 40 fonctions de communication, chacune illustrée par une courte scaynète video accompagnée de diverses fonctions pratiques pour l'enseignement et l'apprentissage. Il peut rendre de grands services dans le cadre d'un cours dit de « conversation » (pour débutants ou non-débutants) ou comme support à l'auto-apprentissage. L'usage a en effet montré qu'il pouvait aider les apprenants à acquérir rapidement des compétences orales mobilisables et une prononciation satisfaisante.

L'exposé mettra particulièrement l'accent sur l'exemple du dispositif de classe mis en place à l'Université des Langues Etrangères par l'équipe des enseignants « natifs » chargés des cours de conversation de première et deuxième années, ainsi que sur les perfectionnements récents apportés au Module web, avec un interface amélioré, et un contenu langagier enrichi par l'apport des résultats d'une enquête linguistique de terrain.

* 「21世紀 COE プログラム言語運用を基盤とする言語情報学拠点」. Adresse pour la langue française : <http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/fr/index.html>

*

Atelier 2 Salle B (17h55~18h45)**Intégrer la grammaire et la conversation en première année****Bruno VANNIEUWENHUYSE / OHKI Mitsuru (Université de Kyoto)****Commentateur : Claude GERMAIN**

Nous posons comme objectif prioritaire des cours universitaires le fait que les étudiants puissent **s'exprimer**, surtout à l'oral. Il est possible pour des étudiants d'université, même non-spécialistes, de s'exprimer en français dès la première année. Si c'est le cas, ils seront motivés pour apprendre dans un deuxième temps à **comprendre** des textes écrits.

Pour arriver à cet objectif d'expression en français, il est souhaitable que les cours de conversation et de grammaire soient coordonnés, ce qui n'est malheureusement pas souvent le cas dans la pratique. Dans cet atelier, nous donnerons quelques pistes simples basées sur notre travail récent ensemble.

Au niveau de la coordination des cours, nous préconisons d'utiliser le même vocabulaire pour les deux cours et de sélectionner des contenus qui permettent une pratique croisée dans les deux cours, afin que l'apprentissage de la grammaire renforce l'apprentissage de la conversation, et vice-versa.

Au niveau de la manière de mener chaque cours, nous préconisons de faire parler les étudiants de leur vie quotidienne (dans le cours de conversation) et de découper les difficultés grammaticales en morceaux digestes (dans le cours de grammaire).

Le dimanche 8 octobre 2006

研究発表 Communications

Salle A 10h00~10h30

司会： 福島祥行 FUKUSHIMA Yoshiyuki (大阪市立大学 Université de la ville d'Osaka)

どのようにポッドキャストをフランス語教育に使うか？

Comment utiliser le podcast pour enseigner le français ?

井上大輔 INOUE Daisuke (上智大学聴講生 Université Sophia)

この発表では、ポッドキャストをこれからのフランス語教育にいかに関活用していくかについて考えてゆく。発表では、ポッドキャストの持つ利点とその利用法について見た後で、フランス語教育界全体としてポッドキャストをどのように活用するかについて考えてゆくことにする。

ポッドキャストとはインターネット上のラジオのようなものであり、ブロードバンドに接続しているパソコンさえあればだれでも利用することができる。ネットラジオと異なり安価な機材で容易に作成することができるため、ポッドキャストのおかげでインターネット上で文字情報だけでなく音声情報をも容易に公開できるようになった。

ポッドキャストを利用したフランス語教育には、今までの授業では得ることのできなかった利点が大きく分けて三つある。一つは、大学に所属していないがフランス語を学びたいという人に向けて容易に情報を提供できるという点である。二つ目は、生徒の意見を柔軟に取り入れることによって、生徒主体の教材開発を行うことができるという点である。三つ目は、生徒自身にポッドキャストを作成させることにより、教育効果を高めることができるという点である。

このような個別の授業でのポッドキャストに利用に加えて、フランス語教育界全体でのポッドキャストの有効利用についてもこの発表では考えていきたい。これからのフランス語教育をより効率的に行っていくためには、個々の授業の充実に加えて、フランス語学習者が自由に利用することのできるデータベースを構築する必要がある。その際に、ポッドキャストをどのように活用できるかということについて、米国の大学でのポッドキャストの活用例を参考にしながら考えていくことにしたい。

*

Salle A 10h30~11h00

司会： 福島祥行 FUKUSHIMA Yoshiyuki (大阪市立大学 Université de la ville d'Osaka)

留学の準備を支援する遠隔学習プログラムの実践

Réalisation d'un dispositif d'apprentissage à distance pour la préparation à des études en France

田中幸子 TANAKA Sachiko (上智大学 Université Sophia)

茂木良治 MOGI Ryoji (Université Lille 3)

生活や研究の道具としてフランス語を使うという意味で、留学は日本人学生にとって学習過程の重要な段階を成している。実際に出発するまでの予備段階から、学生ひとりひとりが「何のためにどのような方法で留学するのか」と自問し、交換留学に関する手続き・交換留学もしくは私費留学の選択・学校の選択と登録手続き・住居の確保などのため、情報を探したり、フランスの教育機関と連絡をとったりしながら、準備を進めていかなければならない。短期・長期の留学をする可能性のある二・三年生の多くがこれらの問題に直面し、留学担当教員への質問が相次ぐことになる。教員は個別に対応するため、何度も同じ類の質問に答えることになる。

学生たちが留学を決めるまでに必要とする情報を提供し、自律的に留学準備に取り組めるよう支援することを目的として、2004年度に「留学情報フォーラム」(Forum2004)を試験的に運用し、さらに2005年度から遠隔学習教材「VIFE(Voyage Intérieur/Internaute en France pour Étudiants)」を開発した。VIFEでは、留学準備に必要な手続きへの対処方法、留学中に会うフランスの生活習慣や制度に関する解説、先輩の留学体験談などをフランス語・日本語で掲載し、会話の実例や聞き取り問題などの学習活動や学習に自律的に取り組むスキルを磨くための活動が用意されている。学生はこれらのリソースを利用して、留学準備に必要なフランス語を学ぶことができる。ネイティブスピーカーに直接質問するフォーラムも設置されており、フランスでの生活について相談できるほか、学習計画を手助けしたり問題が生じた時に相談に応じたりする conseiller(相談役)が用意されている。本発表では Forum2004 および VIFE の概要を紹介し、利用状況や問題点・今後の課題について報告する。

Salle A 11h00~11h30

司会： 福島祥行 FUKUSHIMA Yoshiyuki (大阪市立大学 Université de la ville d'Osaka)

「科学研究費補助金：国立大学外国語サイバー・ユニバーシティ用コンテンツ開発研究」による開発教材

Méthode en ligne réalisée grâce aux subventions de recherche scientifique du Ministère de l'Éducation

井上美穂 INOUE Miho (慶應義塾大学 Université Keio)

大木充 OHKI Mitsuru (京都大学 Université de Kyoto)

大久保政憲 OKUBO Masanori (千葉工業大学 Université de Technologie de Chiba)

伊藤直哉 ITO Naoya (北海道大学 Université de Hokkaido)

科学研究費補助金を使って、ウェブ教材を開発した。

(1) 開発の目的： CALL 教室等のパソコンを用いた大学の第二外国語で活用できる教材作りを目的とした。ウェブ教材としての特徴を生かせるように、音・静止画・動画・ドラッグ&ドロップの操作・ゲーム性をふんだんにとり入れてある。

(2) 教材の内容： 開発目的に従い、現在大学が置かれている状態で一番受け入れが容易であると考えられる内容編成、即ち伝統文法項目を1課から20課まで配列した内容となった。ただし、「文法」「会話」「口頭表現」「総合」など、「読解」を除くあらゆる目的別の授業に対応できるように内容を工夫してある。

(3) 各課の内訳： ある文法項目の簡単な説明と練習問題が出発点となっている。そこから、3つの分野に分かれて進むことができる。ひとつは、当該の文法項目をもっと詳しく学習するセクション。2番目は、当該の文法項目を使った表現のききとり練習を行うセクション。そして3番目は、当該文法項目を使った表現の会話練習である。各課の最後には、ゲームが用意されている。

研究発表では、以上の内容を、具体例を交えてより詳しく解説する。

*

Salle A 11h30~12h00

司会： 三浦信孝 MIURA Nobutaka (中央大学 Université Chuo)

成人移民に対するフランス語教育の制度化とフランス語教育学の課題

Institutionnalisation de la formation linguistique auprès des migrants adultes et enjeux de la didactique du français

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学 Université de Kyoto)

フランス国民議会は2006年6月に移住と統合に関する法案を可決し、フランス政府は移民の流入と共和主義的統合について新たな措置を講ずることとなった。この法案は日本では「移民選別法案」として報道され、移民の入国政策 *politique d'immigration* を中心にその制約面が強調されているが、その一方で移民統合政策 *politique des migrants* に関しては十分に報道されていない。この法案は、入国および滞在に関するルールの厳格化、特定の能力を持つ外国人への新たな滞在許可証の創設などの他に、「受入・統合契約」 *Contrat d'accueil et d'intégration (CAI)* の導入により構成されている。フランスに永続的な滞在を希望する移民はこれ以降、共和国への統合の意思を表明するために、この契約に署名しなければならない。移民はこれにより、共和国原理の理解を目的とする市民教育、ならびに十分なフランス語運用能力をもたない移民についてはフランス語教育を無償で受講することができる。

この新たに導入された「受入・統合契約」とは何か、その経緯や目的、またこの契約の規定するフランス語教育の実態と方向性を検証し、ここで導入されたフランス語教育が教育学的観点からどのように分類され、どのような問題点をはらんでいるのか、さらにこのフランス語政策がフランス語教育学の構造にどのような変化を迫るのかなど、ミクロ的視座とマクロ的視座の双方に配慮しつつ、発表では成人移民への言語教育の課題を明確にしたい。

Le dimanche 8 octobre 2006

研究発表 Communications

Salle B 10h00~10h30

司会：菊地歌子 KIKUCHI Utako（関西大学 Université Kansai）

フランス語初級学習者における単音弁別・発音の困難点

Difficultés de perception et de production des phonèmes français pour les débutants

杉山香織 SUGIYAMA Kaori（東京外国語大学地域文化研究科博士後期課程）

フランス語初級学習者が抱える単音の弁別・発音における困難点を探るべく、東京外国語大学フランス語専攻 1 年生 14 名を対象に、単音に関する調査を行った。

調査は、単音の弁別能力を問う問題（以下、弁別テスト）、単音の弁別の自己評価（以下、弁別の自己評価）、単音の発音能力を問う問題（以下、発音テスト）の 3 部から成る。弁別テストについては、フランス語の市販教材から、母音、子音のミニマルペアを無作為に抽出し、合計 92 問を用意して、被験者にミニマルペアが同じものであるか、否かを答えてもらった。また同時に、弁別の自己評価として、それらのミニマルペアを自分で発音し分けることができるかを自己判断してもらった。発音テストでは、弁別テストで使用したミニマルペアの一部を選択し、無作為に並べ替え、合計 46 題の発音テスト問題を用意した。被験者に単音を聞かせ、それを発音してもらった。

調査で集められた弁別テスト、弁別の自己評価、発音テストの結果は全て数値化し、弁別テスト、弁別の自己評価、発音テストの正答率を算出して、特に正答率の低いものに関して分析を行った。

分析の結果、弁別テストから、母音については、狭い音、広い音を区別するミニマルペアが、子音については、日本語に存在しない音を含み、日本語では同一音素とみなすことも可能なミニマルペアが、弁別における問題点として挙げられた。また弁別の自己評価から、初級学習者は円唇母音、鼻母音、半母音、[β]と[l]を発音し分けられないと感じていることが分かった。そして発音テストから、日本語の音には少ない円唇母音、鼻母音、半母音が母音の発音の問題点として挙げられ、子音については唇歯音である[f]が日本語の「フ」に転換される傾向や、[ɕ]と[z]に関しては、日本語の「ジュ」や語頭のザ行に見られるような破擦音化する傾向が見られたため、これらについて問題が残ると言えた。

*

Salle B 10h30~11h00

司会：北村卓 KITAMURA Takashi（大阪大学 Université d'Osaka）

中等教育におけるフランス語授業の展望

Panorama de classes de français dans l'enseignement secondaire

尾崎美恵 OZAKI Mie

（香川大学教育学部付属坂出中学 Collège Sakaide de l'Université de Kagawa）

国際化が叫ばれる中で、小学校では英語導入の試みが始まり、幼稚園や保育園でも英語に対する取り組みが盛んである。このような国際化＝アメリカ＝英語一辺倒の外国語教育のあり方に対して、ヨーロッパ世界を見る窓としてフランス語の有用性を解くことは出来ないものか。ここで「何故」今フランス語なのか、又「どのように」フランス（語）への興味をかき立てることが出来るか、その答えを求めて、香川大学教育学部坂出付属中学校 3 年生 24 人の「総合学習」における一つの具体的な学習方法をご報告したい。

そこでまず「会話」のテキストは中学 1 年の英語の本から抜粋した基礎英語とそのフランス語バージョンを組み合わせて作成した。それは英語とフランス語の言語体系は日本語とのそれと異なって、共通点が多く、更に英語の授業とうまく融合することによって、中等教育における市場開拓の可能性が出て来ると考えるからである。従って文法解釈はせずに、使える会話表現やシャンソンを丸暗記することを生徒に課している。

更に「文化」の授業はジャンヌ・ダルク、ナポレオンそして、EU の時代を迎えた現代フランスの時空を歩き来しながら、中学生の知的好奇心に適した其々のテーマを 1 話完結で毎回紹介していく。「人物」では DVD、「フランス語圏」では地球儀と白地図、「EU 統合」ではユーロコインを使って、ヨーロッパの歴史や地理や経済の動きを感じ取らせている。更に、実践的に「レシピ」からお菓子を作り、授業の始まりには「シャンソン」を歌う。

単にフランス語を「語学」と言うジャンルに留まらず、中等教育におけるオールラウンドな総合学習をこの授業で目指している。そのためにはまず学習者のニーズに答えられるフランスの豊富な文化を簡潔にピンポイントで仕掛けていく必要がある。それがうまくいった時、国際化に向けたフランス語の授業の有効性が生まれてくるのではないだろうか。

Salle B 11h00~11h30

司会：北村卓 KITAMURA Takashi (大阪大学 Université d'Osaka)

中等教育におけるフランス語教育の活性化に関する実践報告

一 日仏高校交流ネットワークコリブリエについて 一

Comment développer l'enseignement secondaire du français au Japon ?

- Qu'est-ce que le réseau « Colibri » ? -

山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro((財)日本私学教育研究所
Institut d'éducation d'enseignement privé)

橋木芳徳 TACHIBANAKI Yoshinori(暁星高等学校 Lycée étoile du matin)

櫻木千尋 SAKURAGI Chihiro(カリタス女子中学高等学校 Lycée Caritas)

Jean-François ROCHARD(フランス大使館 Ambassade de France)

1 中等フランス語教育の現状

一外、二外の中等フランス語教育の現状について報告する。特に一外の学校が抱えている大学入試を巡る様々な問題に言及する。

2 日仏高校交流ネットワーク「Colibri」について。

2002年12月に、在日フランス大使館のジャン・ノエル・ジュテ氏を中心となり、発足した。組織の目的は、「日仏中学・高校ネットワークは日仏の交流促進のため、フランスの生徒の受け入れ・派遣を円滑にするためのネットワークである。」で、3年以上の準備期間を経て、本年(2006年)の秋に日仏双方からの長期、短期留学を始めて実施する。

しかし、「Colibri」の意義はこの交流だけに留まらず、一外、二外の学校全体の組織作りという意味もある。第一外国語の私立中学高校についてはすでに20年以上前から、「中高フランス語教育連絡協議会」が組織され、大学入試問題に関する情報交換や中高生の交流を行ってきているが、参加校は5校しかなく(私立の一外の学校の数ということになる)、生徒数も100名に満たず、力を持った組織と言うことはできない。一方、二外の学校は、一時期関西で組織化されたことがあったが、非常勤講師中心の二外の学校での組織化は難しい。その解決策が「Colibri」なのである。一外、二外連合の大きな組織が「Colibri」であるということが出来る。この「Colibri」の現在までの組織作りの経緯と今後の方向性について述べる。

3 テレビ会議、e-Learningの試みについて

「Colibri」の憲章には、「教員の交流、研修、テレビ会議、教材作成など、その他の交流形態も含むこととする」とあり、組織の活動の一環としてテレビ会議が示されている。テレビ会議等の交流は個々の学校同士の交流で持続していくのは難しい。「Colibri」のような組織が背景にあって始めて継続して、システムが出来上がっていくことになる。「Colibri」参加校のカリタス女子高校で実践している上記二つの試みの報告及び、全国の学校に広げていく計画について述べる。

*

Salle B 11h30~12h00

司会：Maurice JACQUET (Université des Etudes étrangères de Kyoto)

Cohésion entre enseignement et apprentissage dans l'élaboration d'un manuel de FLE.

SAGAZ Michel (Université Waseda)

NAKAZATO Makiko (Université des Sciences de Tokyo)

Chaque enseignant a ses propres convictions concernant l'enseignement ; il adopte une certaine approche / méthode ; il forge son propre style. On peut aisément avancer qu'il y a autant de types d'enseignement que d'enseignants. Au fil de ses cours, à travers l'expérience de la salle de classe, il développe donc une "façon de faire" qui s'inscrit dans la quête d'un "idéal" d'enseignement à la base de laquelle on pourrait trouver la question suivante :

Quelle est la "meilleure" façon d'enseigner ?

Cela étant dit, il semble qu'il n'y ait pas encore à ce jour de théorie globale de l'enseignement qui fasse consensus et qui permettrait de répondre à cette question. Il est d'ailleurs possible que le concept de "meilleure approche / méthode d'enseignement" n'existe tout simplement pas, tant les paramètres en jeu diffèrent d'une situation d'enseignement-apprentissage à l'autre. Dès lors, toutes les pratiques d'enseignement reposent sur des fondements qui ne sont pas (encore) complètement avérés, puisque leurs tenants et aboutissements n'ont pas (tous) été éprouvés.

Par ailleurs, les enseignants de langue s'appuient souvent sur l'utilisation d'un manuel pour mener à bien leurs cours. Le manuel n'est pas simplement une source d'exercices : il est également à la base de la plupart des activités dans lesquelles l'enseignant engage les apprenants ; et -ne l'oublions pas- c'est le manuel qui définit en grande partie la progression des cours.

Néanmoins, puisqu'il fait partie intégrante de l'enseignement, nous devons admettre, au vu de ce qui a été dit plus haut, que les activités et éléments proposés dans les manuels ne permettent pas nécessairement d'atteindre (de la meilleure façon) l'objectif global pour lequel ils ont été élaborés : l'apprentissage des apprenants.

Énoncé ainsi, la symbiose que l'on serait en droit d'attendre entre enseignement et apprentissage semble se diluer dans un certain flou méthodologique.

C'est suite à ce constat que nous avons décidé d'essayer d'apporter des éléments de réponse à la problématique de la cohésion entre enseignement et apprentissage dans l'élaboration d'un manuel de FLE. Nous proposons pour cela de faire passer la question "Quelle est la meilleure façon d'enseigner ?" au second plan pour la faire précéder de celle-ci : "Quelle est la meilleure façon d'apprendre ?". Il ne semble en effet pas possible d'envisager comment enseigner tant que l'on ne sait pas comment les apprenants apprennent.

Nous exposerons comment s'est concrètement traduite notre réflexion sur ce thème dans la réalisation de notre propre manuel, et comment nous avons essayé de privilégier le point de vue des apprenants au moment du choix des contenus et de leur présentation. Nous verrons toutefois que l'élaboration d'un manuel implique des restrictions qui imposent nécessairement des limites au concept de centration sur l'activité des apprenants.

(suite de la page 11)
(11 頁から続く)

自分の関心が現代フランスの政治や社会に向かうようになったきっかけは、激動の 1989 年をフランスで過ごしたことである。フランス革命二百周年の年にベルリンの壁が崩壊し、国内ではイスラム・スカーフ事件が起こって共和国の根幹である「ライシテ」が大きな議論になった。他方、バブル経済の絶頂にあった日本では、天皇の逝去で「戦後」と「昭和」のサイクルが閉じ、アメリカのジャパン・バッシングに会った日本は、冷戦後世界の孤児になり、かえって対米従属を強めた。

講演では、自分が生きた戦後を振り返り、①自分はなぜフランス語を学んだのか、②なぜ文学のために一度は放棄した社会科学にまた戻ったのか、③なぜ日仏比較の視点を重視するようになったか、を考えてみたい。

私たちがフランスの言語や文化を学ぶのはフランス人になるためではなく、フランスを鏡に日本について考えるためである。そのためには、オリエンタリズム(西洋中心の東洋観)と共犯関係にある私たちの内なるオクシデンタリズム(西洋願望)を清算しなければならない。しかし、比較文化的手法による日本人論は、文化相対主義から西洋近代の普遍的価値を否定するナショナリズムに傾きがちな。自他の比較は手前味噌の比較ではなく、自他をともに批判的に考察する「批判的比較」でなければならない。そのためには比較の第三項があったほうがいいだろう。

Le dimanche 8 octobre 2006

講演 Conférence

(en français)

Salle A 13h10~14h10

司会 Présentateur: 立花英裕 TACHIBANA Hidehiro (早稲田大学 Université Waseda)

**France/Japon, allers et retours :
du comparatisme complaisant au comparatisme critique**
「日仏往還、手前味噌の比較から批判的比較へ」

三浦信孝 MIURA Nobutaka (Université Chûô 中央大学)

Né en 1945, l'année zéro de "l'après-guerre" du Japon, je garde quelques souvenirs de la période de l'occupation, parce que des soldats américains étaient casernés jusque dans ma ville au nord de la région du Tôhoku. J'étais dans en première année de lycée lorsque le Japon entier a été mobilisé contre la reconduction du traité de sécurité nippo-américain en 1960. Je suis monté à Tôkyô en 1964, l'année des Jeux olympiques et de la mise en service du Shinkansen. A l'université, j'étais en premier cycle de droit, mais j'ai changé d'orientation pour les études françaises. Pourtant, en 1968, il n'y avait pas de cours à cause du blocus du campus par les étudiants révoltés. Je suis parti étudier à la Sorbonne en 1971. Après avoir enseigné le japonais à l'Ecole des langues orientales, je suis rentré au Japon en 1978 pour enseigner le français à l'université, ce que j'ai continué à faire jusqu'à ce jour.

Dès mon entrée à l'université, j'ai été vite converti au marxisme. Mais voulant étudier la littérature, j'ai appris avec plus de sérieux le français. Au milieu des années 1960, beaucoup d'étudiants se posaient la question sartrienne : "l'existentialisme ou le marxisme?" Je ne pouvais pourtant pas trouver, dans le déterminisme matérialiste, une solution philosophique aux problèmes de l'intérieur. Je me suis laissé prendre au piège du dilemme entre "le culte de la théorie" et "le culte du sentiment vécu" (les termes sont de MARUYAMA Masao). J'ai choisi Paul Valéry comme sujet de mon mémoire de licence. Monsieur Teste traduit par KOBAYASHI Hidéo m'avait initié à ce poète méditerranéen, penseur du Moi pur.

Voici plus de dix ans, je me suis réorienté vers les études sociologiques de la France contemporaine. Le tournant historique de 1989 auquel j'ai assisté en vivant à Paris, a été déterminant. L'année du bicentenaire de la Révolution, le Mur de Berlin s'est écroulé et l'affaire du foulard a provoqué une grande polémique sur la laïcité, la clef de voûte de l'édifice républicain. Au Japon en pleine bulle financière, Hirohito est mort pour marquer la fin de "l'après-guerre" et de l'ère Shôwa (1926-1989). Avec le Japan bashing par les Américains, le Japon devient un orphelin du monde de l'après-guerre froide.

Mon propos sera donc de rendre compte de mes réflexions personnelles sur les trois questions que je me pose : Pourquoi j'ai opté pour l'étude du français? Pourquoi je suis revenu à la science sociale que j'avais abandonnée une fois pour la littérature? Comment je suis amené à privilégier la perspective comparatiste entre la France et le Japon?

Si j'étudie le français, ce n'est pas pour devenir Français ; c'est plutôt pour penser le Japon au prisme de la France. Dans les échanges intellectuels franco-japonais qui n'ont jamais été très équilibrés, "l'orientalisme" des Français et "l'occidentalisme" des Japonais ont formé un couple complice qu'il s'agit de déconstruire. En revanche, le comparatisme culturel des années 1970 a souvent conduit à la relativisation des valeurs de la modernité occidentale et, du même coup, à la revalorisation des valeurs proprement japonaises. Désormais, le comparatisme ne doit plus servir la reconquête de la confiance en soi comme c'était le cas dans le discours sur la japonité (Nihonjinron), mais au contraire, il doit nous aider à nous regarder, avec un œil critique, dans le miroir de l'Autre, sans toutefois l'idéaliser aveuglément. Et pour que la comparaison soit raison, il vaut mieux qu'elle ait un troisième terme.

私は終戦の年に生まれたので、「戦後」とともに生きてきた。東北の田舎町にも米軍が進駐していたので、占領期の記憶がある。60年安保の時は高校一年で、東京オリンピックが開かれ新幹線が開通した1964年に東京の大学に入った。法学部へ進むコースだったが、悩んだあげく仏文に進路変更した。だが68年の大学紛争で授業はなかった。1971年からパリに留学し、東洋語学校で日本語を教えたあと帰国、1978年から大学でフランス語を教え現在に至っている。

私は大学に入ってマルクス主義にそまったが、文学をやりたいと思いフランス語を勉強した。私が学生の頃はまだサルトルの時代で、「マルクス主義か実存主義か」が大きな問題だった。私は唯物論的決定論では実存の問題は解決できないと思い、「理論信仰か実感信仰か」(丸山眞男)のジレンマに足をすくわれたわけである。卒論は小林秀雄訳の『テスト氏』の影響で、「純粹自我」の詩人ヴァレリーにした。

(la suite page 10)

(10頁へ続く)

Le dimanche 8 octobre 2006

講演 Conférence

(en français)

Salle A 14h20-15h50

司会 Présentatrice : 姫田麻利子 HIMETA Mariko (大東文化大学 Université Daitobunka)

Les nouvelles tendances dans la didactique des langues et des cultures étrangères : l'apport de la didactique du Fle dans le débat actuel

Aline GOHARD-RADENKOVIC

(Professeure associée, Directrice du Centre d'enseignement et de recherche en langues étrangères, Université de Fribourg, Suisse)

Dans le cadre de politiques linguistiques de l'Union européenne encourageant la constitution de compétences plurilingues et pluriculturelles chez nos étudiants, notamment à travers la mobilité, les théoriciens et praticiens de différentes didactiques des langues sont amenés à se rencontrer et à harmoniser leurs conceptions et leurs approches méthodologiques. Dans cette rencontre, la didactique du Fle joue un rôle actuel majeur dans la mise en oeuvre de cette nouvelle « mission » didactique mais aussi dans la prise en compte des différentes dimensions, à la fois culturelles, sociales et linguistiques qui définissent tout apprentissage d'une langue : que signifie devenir un locuteur plurilingue et pluriculturel ? Quelles compétences sont convoquées ? Quelles sont les conceptions de l'apprenant qui prédominent ? Par rapport à ces conceptions, quelles sont les approches méthodologiques proposées ? Quelles conséquences ces nouvelles conceptions et méthodologies ont-elles sur le rapport apprenant-enseignant ? Et bien d'autres questions encore... à laquelle la didactique du Fle tente de répondre.

Aline Gohard-Radenkovic est, depuis 1997, Professeure et directrice de l'Unité Français langue étrangère au Centre d'enseignement et de recherche en langues étrangères de l'Université de Fribourg en Suisse.

Auparavant, elle avait exercé en tant qu'enseignante de FLE en Autriche et en Turquie, mais aussi en qualité d'Attachée linguistique en Australie, en Corée du sud et en Russie. Elle a publié un certain nombre d'articles sur les politiques linguistiques et sur la dimension interculturelle dans la communication, dans différents contextes culturels et éducatifs. Elle est aussi, depuis 1999, directrice de la collection "Transversales" chez Peter Lang.

Monographie :

Communiquer en langue étrangère. De compétences culturelles vers des compétences linguistique. 2^{ème} éd. (1^{ère} éd. : 1996). Berne : Peter Lang, 2004, 264p.

Coordination d'ouvrages collectifs et de numéros thématiques :

Plurilinguisme et interculturalité dans la didactique des langues étrangères. Berne : Peter Lang, 2005. (Collection Transversales)

Altérité et identités dans les littératures en français, Le Français dans le monde. Recherches et Applications, juillet 2004.

(Co-coordination avec Zarate, G.) *La reconnaissance des compétences interculturelles : de la grille à la carte,* Paris : Didier, 2004. (Les Cahiers du CIEP)

- Nous remercions vivement l'Ambassade de France au Japon qui a financé la venue d'Aline Gohard-Radenkovic en tant que missionnaire culturelle. -

次回の SJDF 大会は
2007 年 5 月 18 日（金）
明治大学駿河台キャンパスにて開催予定です。

Le prochain congrès aura lieu
sur le campus Surugadai de l'Université Meiji
le vendredi 18 mai 2007.

Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message
à sjdf_ml-owner@yahooogroups.jp, en précisant

- 1) votre nom
- 2) le nom de votre établissement
- 3) votre adresse électronique

日本フランス語教育学会
〒150-0013
東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 503
sjdf@nifty.com
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>